

Xchanel, st's'ibael jbat's'ik'optik
Leo y escribo en mi lengua



1. El módulo *Leo y escribo en mi lengua. Tsotsil*

1.1. ¿Qué es el módulo?

Es el tercer paquete modular que conforma la currícula del MEVyT indígena en la vertiente MIBES.

1.2. ¿A quién está dirigido?

Está dirigido a las personas jóvenes y adultas de la población tsotsil monolingüe, o escasamente bilingüe, que ya han terminado de cursar satisfactoriamente el módulo *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Tsotsil*; pues con seguridad contarán con elementos necesarios para un buen desarrollo de los contenidos de este módulo.



1.3. ¿Qué nos proponemos?

Los propósitos de este material se pueden distinguir en dos aspectos:

Propósitos generales

- Continuar el desarrollo de las habilidades de lectura y escritura.
- Iniciar la reflexión de la lengua tsotsil.

Propósitos específicos

- Desarrollar nuevas estrategias de anticipación de lectura.
- Practicar y reflexionar acerca de la lectura en voz alta.
- Enseñar nuevas estrategias de planeación y revisión de textos.
- Presentar las principales características de los textos.



1.4. ¿Cuáles son los contenidos del módulo?

En este módulo se estudiarán cuatro contenidos: la lectura y la escritura de textos, que tiene como propósito continuar con el desarrollo de habilidades y estrategias que se iniciaron en el módulo *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Tsotsil*; y los contenidos nuevos son: la reflexión de la lengua y las características del texto. A continuación explicaremos la importancia de cada uno.



- **Lectura:** en este módulo se continúa con las estrategias de anticipación y comprensión lectora. Es probable, que de manera simultánea, el adulto se enfrente a otras lecturas en una lengua diferente, por lo tanto, estas estrategias le facilitarán la identificación de la estructura y palabras claves del texto, y lo ayudarán a conseguir una buena comprensión. También nos proponemos iniciar con la ejercitación de la lectura en voz alta, esta es una nueva habilidad de la expresión oral del tsotsil, con la intención de que las personas exploren, practiquen y reconozcan las diferentes expresiones de nuestro idioma.



- **Escritura:** en este apartado pondremos mayor énfasis en la revisión y corrección de los textos que el propio adulto elabore. Pretendemos que la revisión incluya desde la claridad del texto, el cumplimiento del propósito, y la relación entre las ideas hasta la revisión y la presentación del texto elaborado.



- **Reflexión de la lengua:** en este contenido pretendemos iniciar otro nivel del conocimiento del tsotsil, pues aunque lo conocemos y hablamos, es importante saber cómo se organiza nuestra lengua, ya que esto nos permitirá mejorar la redacción de nuestros textos. El contenido cobra importancia, ya que nos facilitará la lectura y escritura del español como segunda lengua.



- **Características del texto:** es un momento metodológico básico cuando forma parte del proceso de la escritura, ya que este conocimiento nos permite seleccionar el texto adecuado, identificar el tipo de lenguaje que se va a utilizar, y la forma en que debe organizarse la información y su presentación. En la lectura es muy útil también, pues nos ayuda a anticipar su contenido y a reconocer el orden y estructura de la información que contiene el texto. Por tales motivos, nos facilita la comunicación mediante de la lengua escrita.



2. Metodología para el aprendizaje de la lectura y la escritura.

La metodología no es otra cosa que los pasos que debes seguir para realizar alguna actividad; en este sentido la metodología de la lengua escrita está presente en cada lección del Libro del adulto. Como recordarás, las habilidades de lectura y escritura se abordan de manera separada, por eso la presentación de la metodología conserva la distinción de estos dos procesos.

Al inicio de cada sección encontrarás un icono que indica el trabajo a realizar.

2.1. Momentos metodológicos para la lectura comprensiva.

a. Identificación de los usos del texto de lectura

¿Cómo podrías trabajar este momento?

Para trabajar este momento debes hacer lo siguiente:

1. Pide a las personas adultas que observen las fotografías y comenten lo que puedan identificar.

2. Solicita que lean, o bien, tú lees los textos presentes en las fotografías para que reconsideren sus comentarios.
3. Lee una por una las preguntas que acompañan a la situación comunicativa, y escucha con atención las respuestas de las personas adultas.
4. Retoma sus respuestas y define el tipo de texto que se está presentado, por ejemplo: solicitud, etiquetas, folletos, acta de nacimiento, entre otros y puntualiza las situaciones en que se usa y la función del texto leído.



b. Anticipación de lectura.

¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Pide a las personas adultas que observen el documento, el tipo de letras; pregúntales por qué creen que unas son más negras, otras más grandes; por qué el texto tiene párrafos separados con números o viñetas, qué muestran las imágenes, etcétera.
2. Pídeles que mencionen qué información puede tener el texto y en qué basan sus respuestas.

c. Lectura del texto

¿Cómo podrías trabajar este momento?

Para trabajar este momento debes hacer lo siguiente:

1. Pide a los adultos que lean atentamente el texto, haciendo una lectura pausada y respetando los signos de puntuación, aunque ésta sea en silencio; recomiéndales que no hagan una lectura corrida, sino que lean un párrafo hasta que se aseguren de haber comprendido, al menos, una idea de lo leído.

d. Comprensión del texto

¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Pregunta a las personas adultas lo que recuerdan del texto, y concluye verificando cuál es la idea general del texto.
2. Realicen los ejercicios de comprensión lectora que están en el libro.

2.2. Momentos metodológicos para la lectura en voz alta

a. Lectura de frases en voz alta

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que lean las frases como se indica en el libro.
2. Enfatiza lo que quiere decir cada frase, así como la entonación y el ritmo de ésta.

En este apartado de ejercicios se pretende que el adulto se dé cuenta que una misma frase puede tener significados diferentes, de acuerdo con el estado de ánimo con que la expresemos.





b. Recomendaciones para la lectura en voz alta

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a las personas que lean las recomendaciones del recuadro y expliquen lo que entienden.
2. Elabora una lista de las recomendaciones para que las personas las usen en su siguiente lectura.

c. Lectura en voz alta de un texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a las personas que lean en voz baja el texto.
2. Diles que comenten qué quiere comunicar el autor en su texto.
3. Solicita que practiquen su lectura en voz alta, y que la presenten a los demás.
4. Mencionalas que reflexionen sobre su lectura para que verifiquen: la pronunciación, entonación, ritmo de la lectura hecha, y para que planteen sugerencias para mejorar su manera de leer.

2.3. Momentos metodológicos para la redacción de textos

a. Identificar el uso del texto a escribir

¿Cómo podrías trabajar este momento?

Solicita a los adultos:

1. Que observen las fotografías y comenten lo que ven.
2. Que lean una por una las preguntas que acompañan a la situación comunicativa y que las respondan.
3. Que definan el tipo de texto que se está presentado, por ejemplo: solicitud, folleto, etcétera.



b. Identificar sus apartados y posible contenido

En cada lección encontrarás un texto de lectura, que es un ejemplo para la redacción del nuevo texto a escribir. Debes hacer lo que a continuación se indica:

1. Pide a las personas adultas que lean el texto.
2. Diles que identifiquen cómo está organizado el mismo.
3. Solicítales que reconozcan la información que debe tener cada parte del texto.

c. Definir las ideas del texto a escribir

¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Identifica con las personas adultas los apartados del texto a leer.
2. Lee la instrucción del plan de escritura, y pregunta con qué información se responde el guión.
3. Verifica con las personas adultas si ésta es toda la información que desean tenga su texto.

d. Redacción del texto

¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Solicita a los adultos que redacten las ideas de acuerdo con cada apartado del texto, y ayúdalos en la redacción de ideas.
2. Revisa con las personas si ésta es la forma en la que van a expresar sus ideas.
3. Pide que verifiquen el formato del texto que están elaborando.



A diferencia del módulo pasado, donde la escritura del adulto se basaba en las expresiones orales ajenas; en este módulo el adulto va a desarrollar la habilidad de la escritura de sus propias ideas.

e. Revisión y corrección del texto

¿Cómo podrías trabajar este momento?

Puedes apoyarte en las siguientes recomendaciones:

1. Pide a las personas adultas que lean el texto que elaboraron para que verifiquen que exprese lo que les interesaba decir.
2. Solicítales que realicen los ejercicios de revisión y corrección.
3. Puedes sugerirles que compartan su texto con otras personas adultas, para que éstas den su opinión acerca del escrito; sugiereles, además, que hagan propuestas de modificación.

Es muy importante el momento de revisión del contenido del texto, ya que nos sirve para verificar que esté incluido en el texto lo que se quiso decir y cumpla con su función comunicativa; finalmente aquí se genera la posibilidad de que el autor lo modifique, si el propósito del texto no se cumplió.

2.4. Momentos metodológicos para la reflexión de la lengua.

Se presentan varios ejercicios en donde se trabajan algunos elementos gramaticales del tsotsil; por ejemplo, los sustantivos, adjetivos, pronombres, entre otros. Estos elementos gramaticales se presentan en este orden:



a. Lectura del texto e identificación de categorías gramaticales

Se lee el texto y se realiza el siguiente ejercicio para identificar el elemento gramatical.

b. Comprensión de la categoría gramatical

¿Cómo trabajar este apartado?

1. La persona debe leer la explicación que se hace de la categoría gramatical.
2. Después, verifica ésta en los ejercicios que se presentan.
3. Leerá otro apartado que se titula “recuerda que..., sabías que...”, y revisa que lo explorado en las actividades se adecue a esta definición.

c. Aplicación del concepto en otros textos

Son ejercicios para que el adulto practique lo que aprendió sobre la categoría gramatical y su explicación.

3. Materiales del paquete modular.

El módulo *Leo y escribo en mi lengua*. *Tsotsil* está conformado por el Libro del adulto, el Libro de lecturas, el Pliego y la Guía para el asesor bilingüe. Cada material tiene una estructura y propósitos específicos y, en su conjunto, le permitirán acercar a la persona al uso de la lectura y escritura.



3.1. Libro del adulto.

Constituye la herramienta básica para el trabajo con las personas jóvenes y adultas. Contiene información y actividades que ayudarán al adulto a comprender los temas relacionados con el módulo *Leo y escribo en mi lengua. Tsotsil*.

Su estructura didáctica se organiza en dos unidades con tres lecciones cada una; así como una Autoevaluación por unidad.

En la Autoevaluación se trata de que las personas jóvenes y adultas reflexionen sobre los contenidos de las lecciones, así como en trabajo realizado. Por ello, consiste en actividades que los adultos realizarán de manera individual, pero teniendo en cuenta lo discutido colectivamente sobre el tema. **Tu tarea como asesor es revisar y registrar estos adelantos.**



3.1.1. ¿Qué pretendemos con éste?

Es el documento central para el estudio del módulo. Tiene el propósito de presentar la manera en que las personas desarrollarán el estudio del módulo, por medio de sus contenidos y actividades.

3.1.2. ¿Cómo está organizado?

El libro está organizado en dos secciones: la primera se conforma con el índice, la presentación, y la simbología que estará presente en todo el libro; así como con la identificación y la escritura de los datos del adulto, como el nombre personal, el de la comunidad y del municipio.

El segundo contiene las unidades de aprendizaje, donde se incluye el trabajo con la lectura y la escritura.

3.2. Libro de Lecturas.

El Libro de lecturas es una colección de textos de diversos géneros literarios; es un material de apoyo para el trabajo con los contenidos, y ofrece las ventajas de la lectura recreativa.

3.2.1. ¿Qué pretendemos con éste?

- Apoyar para la revisión de contenidos de aprendizaje del módulo que se sugieren en el Libro del adulto y, así, reforzar el aprendizaje.
- Promover la lectura recreativa en lengua tsotsil, y favorecer la práctica de la lectura en voz alta.
- Propiciar el contacto con la lengua escrita.
- Presentar la diversidad de pensamientos de diferentes culturas de nuestro país.



3.2.2. ¿Cómo está organizado?

El libro se compone de diversos textos de lectura, tales como cuentos y fábulas.

3.2.3. ¿Cómo trabajar con él?

Para la lectura recreativa se propone realizar la lectura en voz alta de un texto, al inicio de la sesión; para ello puedes elegir al lector o bien dejarlo al azar, pues ésta será la primera actividad del trabajo en la asesoría. Trata de alternar las siguientes formas o estrategias.

- Uno o dos adultos presentan su lectura en voz alta.
- Entre todos eligen un texto de lectura, y lo leen en voz alta, ya sea de manera grupal o por turnos.



Al final de la lectura, de manera individual, promueve la participación de los adultos sobre cómo se imaginaron a las personas, a los lugares que se mencionan y a las situaciones. Este ejercicio tiene la intención de compartir las experiencias de cada uno con la lectura.

Los textos se podrán repetir en diferentes ocasiones dependiendo del gusto o preferencia de los adultos, o de la habilidad de lectura obtenida; además se podrá leer uno o dos textos por sesión, para reforzar los contenidos gramaticales.

El Libro de lecturas cuenta con textos específicos que permiten al adulto fortalecer su conocimiento del tsotsil; por ello, en el Libro del adulto encontrarás un símbolo que te remitirá al Libro de lecturas para reforzar el uso de la categoría gramatical y, después, continuar con las actividades del Libro del adulto.

Te sugerimos que con anticipación verifiques que todos los adultos cuenten con su material.

3.3. Paquete de apoyo didáctico.

Dicho paquete ha sido diseñado para enriquecer los contenidos del Libro del adulto, proporcionándole información necesaria de temas que se estudian en el libro, los cuales son:

- Acta de nacimiento
- Receta médica
- Acta de asamblea
- Credencial de elector
- Oficio



3.3.1. ¿Qué pretendemos con éste?

Presentar información que amplíe y refuerce algunos contenidos abordados en el Libro del adulto, para que las personas jóvenes y adultas puedan llevar a cabo las diversas actividades que se requieran.

3.3.2. ¿Cómo está organizado?

Todo está organizado en una planilla plegable que contiene la información de folletos, mismos que serán útiles durante el desarrollo del módulo y la asesoría, ya que estos materiales son los textos de lectura del adulto en el desarrollo de las habilidades de comprensión lectora.

3.3.3. ¿Cómo trabajar con este paquete?

En el desarrollo del módulo será necesario acudir a este paquete, para consultar información que la lección requiera.

El Libro del adulto marcará la pauta de la manera de usarlo, por ejemplo: para hacer una anticipación de lectura se le solicita a la persona que localice el folleto, lea su título, subtítulo y lo observe detalladamente, lo cual le proporcionará una idea de lo que trata el texto, y después se le pedirá que lo lea buscando información específica.

4. Recomendaciones para trabajar la reflexión de la lengua.

Son ejercicios que se presentan para generar una reflexión acerca de la lengua.





4.1. Antes de la asesoría.

- a) Es muy importante leer y resolver los ejercicios antes de la sesión, ya que te permitirá solucionar las posibles dudas que surjan de los adultos.
- b) Recuerda que existen distintos ritmos de aprendizaje en las personas, por lo que algunas avanzarán más rápido que otras.
- c) Ten resueltas tus dudas para que, en caso de que también las tengan los adultos, sepas cómo orientarlos.



4.2. Durante la asesoría.

- a) Retoma las opiniones que expresan los diferentes integrantes del grupo para enriquecer el análisis y la reflexión de los temas que se estén estudiando.
- b) Trata siempre de mantener la motivación durante el desarrollo del ejercicio; y brinda el apoyo, a la persona que lo necesite de una manera más individual.
- c) Recuerda que cada persona analiza y reflexiona de forma diferente; en este caso, el propósito es que cada persona exprese lo que piensa en los ejercicios, por lo tanto, los resultados pueden ser distintos.



5. Evaluación del aprendizaje.

La evaluación del módulo consta de una Autoevaluación por unidad. La finalidad de ellas es sopesar los aprendizajes que va logrando la persona en el proceso de adquisición de la lectura y la escritura. Así nos permite reconocer sus avances e identificar los aspectos que requiera reforzar. A ti, como asesor, te permite identificar las habilidades que aún no desarrolla la persona. Una característica de las autoevaluaciones, es que se centran en contenidos parciales.



Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega

Autoría
Guillermina Duarte Hernández
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación a la lengua tsotsil
Pascual Sánchez Gómez
Marcos Cornelio Sánchez Ramírez

Revisión técnico-pedagógica
Elisa Vivas Zúñiga

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández
Ricardo Rodolfo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Alejandro Silva Solís
Ruth González Balvanera
Jesús Eduardo García Castillo

Diseño y diagramación
Daniel Alejandro Gómez Méndez
Ricardo Pérez Rovira

Diseño de portada
María Isabel Gómez Guízar

Fotografía
Pedro Hiriart y Valencia

Leo y escribo en mi lengua. MIBES 3. Tsotsil. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2009 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.
Primera reimpresión 2010.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autoras, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* MIBES 3. Tsotsil. Guía para el asesor bilingüe. *Xchanel, sts'ibael j bats'ik'optik.*
MIBES 3. Tsotsil. *Sjunik jchanu'mtasvanejetik chk'opojik ta xcha'chopol k'op*: 978-970-23-0884-3

Impreso en México



Ta matanal chich' pukel
DISTRIBUCIÓN GRATUITA